



ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ  
ပို့ဆောင်ရေးဝန်ကြီးဌာန  
ရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးညွှန်ကြားမှုဦးစီးဌာန

အမိန့်ကြော်ငြာစာအမှတ် ၁ / ၂၀၁၆

၁၃၇၇ ခုနှစ်၊ တပေါင်းလပြည့်ကျော် ၂ ရက်  
(၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ မတ်လ ၂၅ ရက်)

**Maritime Labour Convention 2006 အရ ပင်လယ်ကူးသင်္ဘောသားများ၏လူမှုဖူလုံရေး  
အကျိုးခံစားခွင့်များနှင့်ပတ်သက်သည့် ညွှန်ကြားချက်**

၁။ ရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးညွှန်ကြားမှုဦးစီးဌာနသည် မြန်မာနိုင်ငံကုန်သည် သင်္ဘောအက်ဥပဒေ ပုဒ်မ ၂၄ နှင့် ပုဒ်မ ၂၇ မှ ၃၇ ထိပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ သင်္ဘောပိုင်ရှင်များ၊ သင်္ဘောသားများနှင့် သင်္ဘောသားစုဆောင်းခြင်းနှင့် အလုပ်နေရာချထားခြင်းဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှု ဆောင်ရွက်ပေးသော သင်္ဘောသားကိုယ်စားလှယ်လုပ်ငန်းနှင့်ပတ်သက်သည့် ညွှန်ကြားချက်များကို မြန်မာနိုင်ငံ ကုန်သည်သင်္ဘောအက်ဥပဒေ ပုဒ်မ ၂၉၄(ခ)၊ ပုဒ်မခွဲ(ခ) အရ အပ်နှင်းထားသော လုပ်ပိုင်ခွင့်ကို ကျင့်သုံး၍ ဤအမိန့်ကြော်ငြာစာကို ထုတ်ပြန်လိုက်သည်။

၂။ ဤညွှန်ကြားချက်သည် သင်္ဘောပိုင်ရှင်များ၊ ပင်လယ်ကူးသင်္ဘောသားများ၊ သင်္ဘောသားများ စုဆောင်းခြင်းနှင့် (Seafarer Recruitment and Placement) တို့ အတွက် ဝန်ဆောင်မှုကိုယ်စားလှယ်ကိစ္စများ၊ သင်္ဘောသားကိုယ်စားလှယ်လုပ်ငန်းက လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရာတွင် တာဝန်ယူရမည့်ကိစ္စများနှင့် သင်္ဘောပိုင်ရှင်နှင့် သင်္ဘောသားများအကြား အလုပ်အကိုင်စာချုပ် (Employment contract)များ ချုပ်ဆိုရာတွင် လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည့် ကိစ္စရပ်များဆိုင်ရာ ညွှန်ကြားချက်များ ဖြစ်သည်။

၃။ ရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးညွှန်ကြားမှုဦးစီးဌာနသည် Maritime Labour Convention 2006 နှင့်ပတ်သက်၍ လိုက်နာရန်လိုအပ်ချက်များကို Marine Guidance (2/2013)၊ အမိန့်ကြော်ငြာစာအမှတ် ၂/၂၀၁၃ နှင့် အမိန့်ကြော်ငြာစာအမှတ် ၃/၂၀၁၄ တို့အား ထုတ်ပြန်ခဲ့ပြီးဖြစ်ပါသည်။

၄။ ယခုအခါ မြန်မာနိုင်ငံတော်သည် Maritime Labour Convention 2006 အား အတည်ပြုဝင်ရောက်ရန် ပြည်ထောင်စုလွှတ်တော်မှ သဘောတူခွင့်ပြုခဲ့ပြီးဖြစ်ပါသည်။ အဆိုပါ ကွန်ဗင်းရှင်းကို မြန်မာနိုင်ငံအနေဖြင့် အတည်ပြုလက်မှတ်ရေးထိုးပြီး နိုင်ငံတော်တွင် အာဏာသက်ဝင်လာသည့်အခါ ကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ မြန်မာနိုင်ငံမှ ပင်လယ်ကူးသင်္ဘောသား (seafarer) များ၏ ရပိုင်ခွင့်အခွင့်အရေးဖြစ်သော လူမှုဖူလုံရေး အကျိုးခံစားခွင့်များကို ကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအတိုင်း အပြည့်အဝရရှိစေရန် နိုင်ငံတော်မှ တာဝန်ယူရမည် ဖြစ်ပါသည်။

၅။ ပင်လယ်ကူးသင်္ဘောသားများအတွက် လူမှုဖူလုံရေးအကျိုးခံစားခွင့်များနှင့် ပတ်သက်သည့် စည်းမျဉ်းများကို Maritime Labour Convention 2006 တွင် အောက်ပါအတိုင်း ပြဋ္ဌာန်းထားပါသည်-

#### **Regulation 4.5 Social security**

*Purpose: To ensure that measures are taken with a view to providing seafarers with access to social security protection*

1. Each Member shall ensure that all seafarers and, to the extent provided for in its national law, their dependants have access to social security protection in accordance with the Code without prejudice however to any more favourable conditions referred to in paragraph 8 of article 19 of the Constitution.
2. Each Member undertakes to take steps, according to its national circumstances, individually and through international cooperation, to achieve progressively comprehensive social security protection for seafarers.
3. Each Member shall ensure that seafarers who are subject to its social security legislation, and, to the extent provided for in its national law, their dependants, are entitled to benefit from social security protection no less favourable than that enjoyed by shoreworkers.

#### **Standard A 4.5. Social security**

1. The branches to be considered with a view to achieving progressively comprehensive social security protection under Regulation 4.5 are: medical care, sickness benefit, unemployment benefit, old-age benefit, employment injury benefit, family benefit, maternity benefit, invalidity benefit and survivors' benefit, complementing the protection provided for under Regulations 4.1, on medical care, and 4.2, on shipowners' liability, and under other titles of this Convention.
2. At the time of ratification, the protection to be provided by each Member in accordance with Regulation 4.5, paragraph 1, shall include at least three of the nine branches listed in paragraph 1 of this Standard.
3. Each Member shall take steps according to its national circumstances to provide the complementary social security protection referred to in paragraph 1 of this Standard to all seafarers ordinarily resident in its territory. This responsibility could be satisfied, for example, through appropriate bilateral or multilateral agreements or contribution-based systems. The resulting protection shall be no less favourable than that enjoyed by shoreworkers resident in their territory.
4. Notwithstanding the attribution of responsibilities in paragraph 3 of this Standard, Members may determine, through bilateral and multilateral agreements and through provisions adopted in the framework of regional economic integration organizations, other rules concerning the social security legislation to which seafarers are subject.

5. Each Member's responsibilities with respect to seafarers on ships that fly its flag shall include those provided for by Regulations 4.1 and 4.2 and the related provisions of the Code, as well as those that are inherent in its general obligations under international law.

6. Each Member shall give consideration to the various ways in which comparable benefits will, in accordance with national law and practice, be provided to seafarers in the absence of adequate coverage in the branches referred to in paragraph 1 of this Standard.

7. The protection under Regulation 4.5, paragraph 1, may, as appropriate, be contained in laws or regulations, in private schemes or in collective bargaining agreements or in a combination of these.

8. To the extent consistent with their national law and practice, Members shall cooperate, through bilateral or multilateral agreements or other arrangements, to ensure the maintenance of social security rights, provided through contributory or non-contributory schemes, which have been acquired, or are in the course of acquisition, by all seafarers regardless of residence.

9. Each Member shall establish fair and effective procedures for the settlement of disputes.

10. Each Member shall at the time of ratification specify the branches for which protection is provided in accordance with paragraph 2 of this Standard. It shall subsequently notify the Director-General of the International Labour Office when it provides social security protection in respect of one or more other branches stated in paragraph 1 of this Standard. The Director-General shall maintain a register of this information and shall make it available to all interested parties.

11. The reports to the International Labour Office pursuant to article 22 of the Constitution, shall also include information regarding steps taken in accordance with Regulation 4.5, paragraph 2, to extend protection to other branches.

#### **Guideline B4.5 Social security**

1. The protection to be provided at the time of ratification in accordance with Standard A4.5, paragraph 2, should at least include the branches of medical care, sickness benefit and employment injury benefit.

2. In the circumstances referred to in Standard A4.5, paragraph 6, comparable benefits may be provided through insurance, bilateral and multilateral agreements or other effective means, taking into consideration the provisions of relevant collective bargaining agreements. Where such measures are adopted, seafarers covered by such measures should be advised of the means by which the various branches of social security protection will be provided.

3. Where seafarers are subject to more than one national legislation covering social security, the Members concerned should cooperate in order to determine by mutual agreement which legislation is to apply, taking into account such factors as the type and level of protection under the respective legislations which is more favourable to the seafarer concerned as well as the seafarer's preference.

4. The procedures to be established under Standard A4.5, paragraph 9, should be designed to cover all disputes relevant to the claims of the seafarers concerned, irrespective of the manner in which the coverage is provided.

5. Each Member which has national seafarers, non-national seafarers or both serving on ships that fly its flag should provide the social security protection in the Convention as applicable, and should periodically review the branches of social security protection in Standard A4.5, paragraph 1, with a view to identifying any additional branches appropriate for the seafarers concerned.

6. The seafarers' employment agreement should identify the means by which the various branches of social security protection will be provided to the seafarer by the shipowner as well as any other relevant information at the disposal of the shipowner, such as statutory deductions from the seafarers' wages and shipowners' contributions which may be made in accordance with the requirements of identified authorized bodies pursuant to relevant national social security schemes.

7. The Member whose flag the ship flies should, in effectively exercising its jurisdiction over social matters, satisfy itself that the shipowners' responsibilities concerning social security protection are met, including making the required contributions to social security schemes.

### **Regulation 5.3 Labour-supplying responsibilities**

*Purpose: To ensure that each Member implements its responsibilities under this Convention as pertaining to seafarer recruitment and placement and the social protection of its seafarers*

1. Without prejudice to the principle of each Member's responsibility for the working and living conditions of seafarers on ships that fly its flag, the Member also has a responsibility to ensure the implementation of the requirements of this Convention regarding the recruitment and placement of seafarers as well as the social security protection of seafarers that are its nationals or are resident or are otherwise domiciled in its territory, to the extent that such responsibility is provided for in this Convention.

2. Detailed requirements for the implementation of paragraph 1 of this Regulation are found in the Code.

3. Each Member shall establish an effective inspection and monitoring system for enforcing its labour-supplying responsibilities under this Convention.

4. Information about the system referred to in paragraph 3 of this Regulation, including the method used for assessing its effectiveness, shall be included in the Member's reports pursuant to article 22 of the Constitution.

### **Standard A5.3 Labour-supplying responsibilities**

1. Each Member shall enforce the requirements of this Convention applicable to the operation and practice of seafarer recruitment and placement services established on its territory through a system of inspection and monitoring and legal proceedings for breaches of licensing and other operational requirements provided for in Standard A1.4.

**Guideline B5.3 – Labour-supplying responsibilities**

1. Private seafarer recruitment and placement services established in the Member’s territory and securing the services of a seafarer for a shipowner, wherever located, should be required to assume obligations to ensure the proper fulfilment by shipowners of the terms of their employment agreements concluded with seafarers.

၆။ မြန်မာနိုင်ငံသည် MLC 2006 ကို အတည်ပြုလက်မှတ်ရေးထိုးချိန်တွင် လိုက်နာရန် လိုအပ်သော Standard A 4.5.2 ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်အရ Standard A 4.5.1 တွင် ပါရှိသည့် လူမှုဖူလုံရေး (Social security) အချက် စုစုပေါင်းကိုးချက် မှ အနည်းဆုံး သုံးချက်ကို လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ပြီး ဖြစ်ရမည်ဖြစ်ပါသည်။ ထို့အပြင် Guideline B4.5.1 တွင် ပါရှိသော Labour-supplying responsibilities အရ ပေးအပ်ထားသော လမ်းညွှန်ချက်များကိုလည်း ထည့်သွင်း စဉ်းစားရန် လိုအပ်ပါသည်။

၇။ အဆိုပါကိစ္စရပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ (၁၄-၁၀-၂၀၁၅) ရက်နေ့တွင် ရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး ညွှန်ကြားမှုဦးစီးဌာန၌ ကျင်းပခဲ့သော ညှိနှိုင်းအစည်းအဝေးအရ မြန်မာနိုင်ငံအနေဖြင့် လက်ရှိ အချိန်တွင် Standard A 4.5.1 အရ

- (က) medical care,
- (ခ) sickness benefit,
- (ဂ) employment injury benefit, တို့ကို ကိုက်ညီအောင် လိုက်နာဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ကြောင်း ရွေးချယ်ဆုံးဖြတ်ပြီးဖြစ်သဖြင့် သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းအားလုံးသည် Maritime Labour Convention 2006 ၏ Standard A 4.5.7 ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ကြရမည်ဖြစ်ပါသည်။

၈။ အထက်ပါညွှန်ကြားချက်များနှင့်အညီ လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်သည့်အခါ သင်္ဘောပိုင်ရှင်များ၊ သင်္ဘောသားစုဆောင်းခြင်းနှင့် အလုပ်နေရာချထားခြင်း ဝန်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သည့် ကုမ္ပဏီ သို့မဟုတ် အသင်းအဖွဲ့များနှင့် ပင်လယ်ကူးသင်္ဘောသားများ အနေဖြင့် တွေ့ကြုံ လာသော အခက်အခဲများ၊ ဆုံးဖြတ်ရန်မလွယ်ကူသော အငြင်းပွားဖွယ် ကိစ္စရပ်များပေါ်ပေါက်လာပါက သင်္ဘောပိုင်ရှင်နှင့် သင်္ဘောသားများ၏ ကိုယ်စားပြုကိုယ်စားလှယ် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ရေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးညွှန်ကြားမှုဦးစီးဌာနတို့ ပူးပေါင်းဖွဲ့စည်းထားသော သုံးပွင့်ဆိုင်ကော်မတီ (Tripartite committee) သို့ တင်ပြဆွေးနွေး ညှိနှိုင်းအဖြေရှာ၍ ဆောင်ရွက်သွားကြရန် ဖြစ်ပါသည်။

(ပုံ)မောင်မောင်ဦး  
ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်  
ရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးညွှန်ကြားမှုဦးစီးဌာန  
ပို့ဆောင်ရေးဝန်ကြီးဌာန

**ဖြန့်ဝေခြင်း**

Myanmar Seamen's Federation (MSF)

Myanmar Seafarer Employment Services Federation (MYAN SEA)

Independent Federation of Myanmar Seafarers (IFOMS)

Myanmar Maritime Worker Federation (MMWF)

Myanmar Maritime Trade Union (MMTU)

ဦးဆောင်ညွှန်ကြားရေးမှူး  
ပုံနှိပ်ရေးနှင့် စာအုပ်ထုတ်ဝေရေးလုပ်ငန်း } မြန်မာနိုင်ငံ ပြန်တမ်းအပိုင်း (၁)တွင် ထည့်သွင်း ကြော်ငြာ  
ပေးပါရန် မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် ပေးပို့ပါသည်။

**မိတ္တူကိုင်**

- ပို့ဆောင်ရေးဝန်ကြီးဌာန
- ရေကြောင်းအန္တရာယ်ကင်းရှင်းရေး၊ လုံခြုံရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ထိန်းသိမ်းရေးဌာနခွဲ
- ရေကြောင်းဌာနခွဲ
- ရေကြောင်းအင်ဂျင်နီယာဌာနခွဲ
- သင်္ဘောသားဌာနခွဲ